

INTERNATIONAL STANDARD

NORME INTERNATIONALE

Accessibility terms and definitions

Termes et définitions relatifs à l'accessibilité

INTERNATIONAL
ELECTROTECHNICAL
COMMISSION

COMMISSION
ELECTROTECHNIQUE
INTERNATIONALE

ICS 01.040.01; 11.180.01

ISBN 978-2-8322-9387-4

Warning! Make sure that you obtained this publication from an authorized distributor. Attention! Veuillez vous assurer que vous avez obtenu cette publication via un distributeur agréé.
--

CONTENTS

FOREWORD.....	4
INTRODUCTION.....	6
1 Scope.....	7
2 Normative references	7
3 Terms and definitions	7
4 Abbreviated terms	12
5 Conventions	12
6 Terminology.....	12
6.1 Access service or accessibility service.....	12
6.2 Accessibility.....	13
6.3 Accessibility content	13
6.4 Accessibility feature.....	13
6.5 Assistive listening devices (ALD)	13
6.6 Assistive listening system (ALS)	13
6.7 Assistive technology (AT).....	14
6.8 Audio and spoken subtitles	14
6.9 Audio captions/captioning	14
6.10 Audio description	14
6.11 Captions/captioning	14
6.12 Clean audio	15
6.13 Closed/open accessibility services	15
6.14 Design for all (deprecated).....	15
6.15 Disability.....	15
6.16 Human factors or ergonomics	15
6.17 Impairment.....	16
6.18 Inclusive design	16
6.19 Interface accessibility	16
6.20 Keyboard emulator.....	17
6.21 Lip-reading and lip-reading interpretation.....	17
6.22 Lip speaking or oral interpreters.....	17
6.23 Mainstreaming	17
6.24 Persons with age-related disabilities	17
6.25 Persons with disabilities (PWD)	18
6.26 Persons with specific needs	18
6.27 Pixelation.....	18
6.28 Platform accessibility features.....	18
6.29 Profile settings.....	18
6.30 Real time	18
6.31 Relay service	19
6.32 Remote participation	19
6.33 Respeaking.....	20
6.34 Screen magnification software	20
6.35 Screen reader software.....	20
6.36 Sign language.....	20
6.37 Sign language interpretation	21
6.38 Special needs	21

6.39	Specific needs	21
6.40	Subtitles	21
6.41	Supplementary audio services	22
6.42	Universal design	22
Annex A (informative) Deprecated terminology		23
A.1	General.....	23
A.2	Elderly	23
A.3	Handicapped.....	23
A.4	Hearing impairment.....	23
A.5	Inclusive design, design for all, or accessible design	23
A.6	Persons with special needs.....	23
Bibliography.....		24

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

ACCESSIBILITY TERMS AND DEFINITIONS

FOREWORD

- 1) The International Electrotechnical Commission (IEC) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of IEC is to promote international co-operation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, IEC publishes International Standards, Technical Specifications, Technical Reports, Publicly Available Specifications (PAS) and Guides (hereafter referred to as "IEC Publication(s)"). Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of IEC on technical matters express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested IEC National Committees.
- 3) IEC Publications have the form of recommendations for international use and are accepted by IEC National Committees in that sense. While all reasonable efforts are made to ensure that the technical content of IEC Publications is accurate, IEC cannot be held responsible for the way in which they are used or for any misinterpretation by any end user.
- 4) In order to promote international uniformity, IEC National Committees undertake to apply IEC Publications transparently to the maximum extent possible in their national and regional publications. Any divergence between any IEC Publication and the corresponding national or regional publication shall be clearly indicated in the latter.
- 5) IEC itself does not provide any attestation of conformity. Independent certification bodies provide conformity assessment services and, in some areas, access to IEC marks of conformity. IEC is not responsible for any services carried out by independent certification bodies.
- 6) All users should ensure that they have the latest edition of this publication.
- 7) No liability shall attach to IEC or its directors, employees, servants or agents including individual experts and members of its technical committees and IEC National Committees for any personal injury, property damage or other damage of any nature whatsoever, whether direct or indirect, or for costs (including legal fees) and expenses arising out of the publication, use of, or reliance upon, this IEC Publication or any other IEC Publications.
- 8) Attention is drawn to the Normative references cited in this publication. Use of the referenced publications is indispensable for the correct application of this publication.
- 9) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this IEC Publication may be the subject of patent rights. IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard IEC 63080 has been prepared by IEC technical committee 100: Audio, video and multimedia systems and equipment.

ITU-T F.791:2015 has served as a basis for the elaboration of this standard.

The text of this International Standard is based on the following documents:

CDV	Report on voting
100/2775/CDV	100/2873/RVC

Full information on the voting for the approval of this International Standard can be found in the report on voting indicated in the above table.

This document has been drafted in accordance with the ISO/IEC Directives, Part 2.

The committee has decided that the contents of this document will remain unchanged until the stability date indicated on the IEC website under "<http://webstore.iec.ch>" in the data related to the specific document. At this date, the document will be

- reconfirmed,
- withdrawn,
- replaced by a revised edition, or
- amended.

INTRODUCTION

This document defines words describing accessibility, disability, and technical terms to be used for improving the writing in relation to standardization, and to facilitate accurately the needs and the mainstreaming of accessibility in standards that will include persons with disabilities (PWD), older persons with age-related disabilities and persons with specific needs. See WTDC Res. 58, WTDC AP and ITU–T F.790, listed in the Bibliography.

With the advent of the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities (see UNCRPD in the Bibliography), its passage in 2006, and its ratification by numerous countries, many new terms and definitions were created. Some of these terms and definitions were created at the behest of PWD themselves to eradicate terms that were demeaning, insulting, and inaccurate.

Writers of standards are able to mainstream accessibility features into standards, as well as to write specific standards for accessibility. To design products and services successfully, there is a need for a common language. This document is intended to give definitions so that it will make it easier for industries to implement these accessibility features and accessibility standards if everyone is using the same language and vocabulary. It is also important that governments, government agencies, non-government organizations (NGOs), the UN, and its respective agencies normalize these terms for their integration into mainstream everyday language.

The UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (UNCRPD), Article 9, made clear the need to include PWD, older persons with age-related disabilities, and persons with specific needs by mainstreaming them into all aspects of modern life. This can only be done by including them in the design of modern technology and information and communication technologies (ICTs) using universal design as defined in the UNCRPD and using a common language and vocabulary.

ACCESSIBILITY TERMS AND DEFINITIONS

1 Scope

This document contains a list of currently used terminology to describe accessibility and terms that writers of standards need when writing and designing International Standards. It is important to standardize and define a recognized list of the terms already used and in existing ITU Recommendations and Resolutions, along with those in the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (UNCRPD). Without such a list, there could be confusion not only on the part of writers and implementers of standards, but also by the public at large. It is also important to eliminate terminology that is no longer used, offensive, and demeaning to persons with disabilities (PWD) and others.

The terminology in this document is for use in international work when English is used to refer to telecommunication/ICT accessibility matters. This document is also applicable to everyday life and all usages, including web design and other writings, as well as ICT, telecommunications, and broadcasting standardization. The aim is for it to also be mainstreamed into future policy, regulatory, and academic documents so as to be consistent with global compatibility and understanding. In the future, work that is yet to be created, written, or approved could include new terms that are added as appropriate by consensus in a revision.

2 Normative references

There are no normative references in this document.

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS	28
INTRODUCTION.....	30
1 Domaine d'application	31
2 Références normatives	31
3 Termes et définitions	31
4 Termes abrégés	36
5 Conventions	37
6 Terminologie	37
6.1 Service d'accès ou service d'accessibilité	37
6.2 Accessibilité.....	37
6.3 Contenu accessible.....	37
6.4 Fonction d'accessibilité	38
6.5 Appareils d'aide à l'audition (ALD)	38
6.6 Système d'aide à l'audition (ALS).....	38
6.7 Technologies d'aide (AT)	38
6.8 Doublage	38
6.9 Audiovision	39
6.10 Audiodescription	39
6.11 Sous-titres/sous-titrage pour sourds et malentendants	39
6.12 Signal audio filtré.....	39
6.13 Services d'accessibilité ouverts/fermés	40
6.14 Conception pour tous (terme déconseillé)	40
6.15 Handicap	40
6.16 Facteurs humains ou ergonomie	40
6.17 Déficience.....	41
6.18 Conception inclusive	41
6.19 Accessibilité de l'interface.....	41
6.20 Emulateur de clavier	42
6.21 Lecture labiale et interprétation labiale	42
6.22 Interprètes labiaux ou oraux.....	42
6.23 Intégration	42
6.24 Personnes en situation de handicap lié à l'âge.....	42
6.25 Personnes handicapées	43
6.26 Personnes qui ont des besoins particuliers	43
6.27 Pixélisation	43
6.28 Fonctions d'accessibilité de plateforme	43
6.29 Paramètres de profil	44
6.30 Temps réel.....	44
6.31 Service de relais	44
6.32 Participation à distance.....	45
6.33 Sous-titrage vocal	45
6.34 Logiciel d'agrandissement de l'écran.....	45
6.35 Lecteur d'écran	45
6.36 Langue des signes.....	46
6.37 Interprétation en langue des signes	46
6.38 Besoins spéciaux	46

6.39	Besoins particuliers.....	47
6.40	Sous-titres	47
6.41	Services audio complémentaires.....	47
6.42	Conception universelle.....	48
Annexe A (informative) Termes déconseillés.....		49
A.1	Généralités	49
A.2	Vieilles personnes.....	49
A.3	Handicapé	49
A.4	Déficiences auditives.....	49
A.5	Conception inclusive, conception pour tous ou conception accessible.....	49
A.6	Personnes qui ont des besoins spéciaux.....	49
Bibliographie.....		50

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

TERMES ET DÉFINITIONS RELATIFS À L'ACCESSIBILITÉ

AVANT-PROPOS

- 1) La Commission Electrotechnique Internationale (IEC) est une organisation mondiale de normalisation composée de l'ensemble des comités électrotechniques nationaux (Comités nationaux de l'IEC). L'IEC a pour objet de favoriser la coopération internationale pour toutes les questions de normalisation dans les domaines de l'électricité et de l'électronique. A cet effet, l'IEC – entre autres activités – publie des Normes internationales, des Spécifications techniques, des Rapports techniques, des Spécifications accessibles au public (PAS) et des Guides (ci-après dénommés "Publication(s) de l'IEC"). Leur élaboration est confiée à des comités d'études, aux travaux desquels tout Comité national intéressé par le sujet traité peut participer. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'IEC, participent également aux travaux. L'IEC collabore étroitement avec l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), selon des conditions fixées par accord entre les deux organisations.
- 2) Les décisions ou accords officiels de l'IEC concernant les questions techniques représentent, dans la mesure du possible, un accord international sur les sujets étudiés, étant donné que les Comités nationaux de l'IEC intéressés sont représentés dans chaque comité d'études.
- 3) Les Publications de l'IEC se présentent sous la forme de recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux de l'IEC. Tous les efforts raisonnables sont entrepris afin que l'IEC s'assure de l'exactitude du contenu technique de ses publications; l'IEC ne peut pas être tenue responsable de l'éventuelle mauvaise utilisation ou interprétation qui en est faite par un quelconque utilisateur final.
- 4) Dans le but d'encourager l'uniformité internationale, les Comités nationaux de l'IEC s'engagent, dans toute la mesure possible, à appliquer de façon transparente les Publications de l'IEC dans leurs publications nationales et régionales. Toutes divergences entre toutes Publications de l'IEC et toutes publications nationales ou régionales correspondantes doivent être indiquées en termes clairs dans ces dernières.
- 5) L'IEC elle-même ne fournit aucune attestation de conformité. Des organismes de certification indépendants fournissent des services d'évaluation de conformité et, dans certains secteurs, accèdent aux marques de conformité de l'IEC. L'IEC n'est responsable d'aucun des services effectués par les organismes de certification indépendants.
- 6) Tous les utilisateurs doivent s'assurer qu'ils sont en possession de la dernière édition de cette publication.
- 7) Aucune responsabilité ne doit être imputée à l'IEC, à ses administrateurs, employés, auxiliaires ou mandataires, y compris ses experts particuliers et les membres de ses comités d'études et des Comités nationaux de l'IEC, pour tout préjudice causé en cas de dommages corporels et matériels, ou de tout autre dommage de quelque nature que ce soit, directe ou indirecte, ou pour supporter les coûts (y compris les frais de justice) et les dépenses découlant de la publication ou de l'utilisation de cette Publication de l'IEC ou de toute autre Publication de l'IEC, ou au crédit qui lui est accordé.
- 8) L'attention est attirée sur les références normatives citées dans cette publication. L'utilisation de publications référencées est obligatoire pour une application correcte de la présente publication.
- 9) L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments de la présente Publication de l'IEC peuvent faire l'objet de droits de brevet. L'IEC ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de brevets et de ne pas avoir signalé leur existence.

La Norme internationale IEC 63080 a été établie par le comité d'études 100 de l'IEC: Systèmes et équipements audio, vidéo et services de données.

L'UIT-T F.791:2015 a servi de base à l'élaboration de la présente norme.

La présente version bilingue (2021-02) correspond à la version anglaise monolingue publiée en 2017-07.

La version française de cette norme n'a pas été soumise au vote.

Ce document a été rédigé selon les Directives ISO/IEC, Partie 2.

Le comité a décidé que le contenu de ce document ne sera pas modifié avant la date de stabilité indiquée sur le site web de l'IEC sous "<http://webstore.iec.ch>" dans les données relatives au document recherché. A cette date, le document sera

- reconduit,
- supprimé,
- remplacé par une édition révisée, ou
- amendé.

INTRODUCTION

Le présent document définit des termes relatifs à l'accessibilité, au handicap, ainsi que des termes techniques à utiliser en vue d'améliorer la formulation des normes, de répondre aux besoins d'accessibilité et de faciliter l'intégration de ces problématiques dans les normes concernant les personnes handicapées, les personnes âgées en situation de handicap lié à l'âge et les personnes qui ont des besoins particuliers. Voir WTDC Rés. 58, WTDC AP et UIT–T F.790, répertoriées dans la Bibliographie.

Avec la rédaction de la Convention relative aux droits des personnes handicapées de l'Organisation des Nations Unies (voir UNCRPD, *UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities*, dans la Bibliographie), son adoption en 2006 et sa ratification par de nombreux pays, nombre de nouveaux termes et définitions ont été élaborés. Certains de ces termes et définitions ont été établis à la demande des personnes handicapées elles-mêmes, afin de supprimer les termes dévalorisants, insultants et erronés.

Les rédacteurs de normes sont en mesure d'intégrer les fonctions d'accessibilité aux normes et de rédiger des normes spécifiques à l'accessibilité. Pour parvenir à concevoir des produits et services adaptés, il est nécessaire de s'appuyer sur un langage commun. Le présent document a pour objet de fournir des définitions de manière à harmoniser le langage et le vocabulaire, afin de permettre aux industries de mettre en œuvre plus facilement ces fonctions et ces normes d'accessibilité. Il importe également que les administrations, les agences gouvernementales, les organisations non gouvernementales (ONG), l'ONU et ses agences normalisent ces termes afin de les intégrer au langage courant.

L'Article 9 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées de l'Organisation des Nations Unies (UNCRPD) insiste sur la nécessité d'inclure les personnes handicapées, les personnes âgées en situation de handicap lié à l'âge et les personnes qui ont des besoins particuliers en favorisant leur intégration dans tous les aspects de la vie moderne. Cela ne peut se faire qu'en les prenant en compte dès la phase de conception des technologies modernes, notamment des technologies de l'information et de la communication (ICT, *Information and Communication Technology*), à travers la démarche de conception universelle définie dans l'UNCRPD et l'utilisation d'un langage et d'un vocabulaire communs.

TERMES ET DÉFINITIONS RELATIFS À L'ACCESSIBILITÉ

1 Domaine d'application

Le présent document contient une liste des termes actuellement utilisés pour décrire l'accessibilité, ainsi que des termes dont les rédacteurs de normes ont besoin au moment de l'élaboration des Normes internationales. Il est important de normaliser et de définir une liste établie des termes d'ores et déjà utilisés dans les recommandations et résolutions de l'UIT, ainsi que dans la Convention relative aux droits des personnes handicapées de l'Organisation des Nations Unies (UNCRPD). L'absence d'une telle liste pourrait entraîner une confusion, non seulement de la part des rédacteurs de normes et des responsables de leur mise en œuvre, mais aussi au sein du grand public. Il importe également de supprimer les termes obsolètes, injurieux et dévalorisants, notamment envers les personnes handicapées.

La terminologie du présent document a vocation à être utilisée dans le cadre des travaux internationaux en anglais autour des questions d'accessibilité des télécommunications/ICT. Le présent document s'applique également à la vie quotidienne et à tous les usages, y compris la conception de sites Web et autres écrits, de même qu'à la normalisation des ICT, des télécommunications et de la radiodiffusion. L'objectif est aussi d'intégrer cette terminologie aux documents de gestion, réglementaires et académiques à venir, de manière à maintenir une cohérence en vue de la compatibilité et de la compréhension à l'échelle mondiale. Les travaux créés, rédigés ou approuvés à l'avenir sont susceptibles de contenir de nouveaux termes ajoutés en fonction des besoins, par consensus, dans le cadre d'une révision.

2 Références normatives

Le présent document ne contient aucune référence normative.